

ID:L-MM0006

データ収集日:2020年3月13日

聞いた素材:協力者と対話相手が日本語で行った雑談の対話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と男性)

<https://youtu.be/6wDkuevE6tk>

行番号	協力者と対話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	対話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		私。えっと。A[会話相手の苗字]って言います。	အာ A လို့ခေါ်ပါတယ်။	あー。Aと言います。		
2	A。					
3		はい。よろしく願います。はい。初めまして。	ဒါလည်း ခုနက်က ကူညီခေါ်ခေါ်ခေါ်ပေးပါပေါ့။	これも、協力をお願いしますと言ってます。		
4	はい。					
5		お名前聞いてもいいですか？	နံမည် မေးလိုလား？	名前を聞いてもいいですか。		
6	はい。私は。					
7	B[協力者の名前]と言います。					
8		難しいですね。名前が。	ခက်တယ်တဲ့ နံမည်က။	難しいです。名前が。		
9	難しいですか。B。					
10		B。				
11	はい。Bで大丈夫です。					
12		なんて呼んだらよいの？B？	ဘယ်လို ခေါ်ခေါ်တဲ့။	どう書きますかって言ってます。		
13	B。					
14		B？				
15	B。					
16		カタカナで書いたらなんて書くの？	ခတာခန နဲ့ ဘယ်လိုရေးမလဲ？	カタカナでどう書きますか。		
17	B。					
18		あいうえおの	あいうえお。	「あいうえお。」		
19	B。B。					
20		Bさん？	ခဏတိုနံက B လို့ပြောတယ်။	さっきのBと言いました。		
21	はい。					
22		Bさん。おー。難しいですね。	ခက်တယ်။	難しいです。		
23	は。					
24		え。お名前。そのお名前は珍しい名前なんですか。	အဲဒီနံမည်က ဒေအို ထူးထူးဆန်းဆန်း နံမည်လား？	その名前は、あー。珍しい名前ですか。		
25	珍しいじゃなくて。					
26		うん。うん。				
27	じゃないです。					
28		結構一般的な名前なの？	သာမန် နံမည်ဘဲလား？	普通の名前ですか。		

29	はい、一般的な名前です。				
30		あ、そうなんだ。なるほど。へー、なんか、ミャンマーの、いや私実は初めてミャンマーにきたんですけど、	မြန်မာရဲ့ ကျနော် ပထမဆုံး မြန်မာကို ရောက်တာဖြစ်သောကြောင့်။	ミャンマーの、僕は、初めてミャンマーに来たから。	
31		ミャンマーの人の名前がこう、	မြန်မာရဲ့ လူတွေရဲ့ နံမည်က။	ミャンマーの人の名前が。	
32		バツと聞いたときにどこからどこまでが名前て、	အော် သူ့ အိမ်နံမည် ရတဲ့အချိန်မှာ တယ်ကနေတယ်အထိဆိုတာကို။	あー、彼は、その名前を聞いたときに、どこからどこまでというのを。	
33		どこからどこまでが苗字かすぐわからない。	တယ်ကနေတယ်ကို family... မိသားစုနံမည်လဲဆိုတာကို။	どこからどこまでが、ファミリー……、苗字かというのを。	
34	苗字がないです。				
35		ないんだ。あれ。	မရှိဘူးတဲ့။	ないって言ってます。	
36	はい。				
37		じゃあ、			
38		でもなんかすごい、なんか、名前って長くない？	နံမည်က အရမ်း ရှည်လွန်းတယ်။	名前がとても長すぎます。	
39	はい、長いです。				
40		どういことなの[笑う]？	ဘယ်လိုကြောင့်လဲ။	どうしてですか。	
41		あれ全部1つの名前なの？	အဲဒါတွေက အကုန်လုံး နံမည်တလုံးထဲလား？	それらは全部1つの名前ですか。	
42	はい、1つの名前です。				
43		じゃあ苗字ないの？	Fam... ရတယ်နော် မေလို့။ family name မရှိဘူးလား？ [笑う] မိသားစုနံမည် မရှိဘူးလား？	ファミ、いいですか、聞くのは、ファミリーネームはないんですか。[笑う] 苗字はないんですか。	
44	苗字、本当にないです。				
45		じゃあ、どう…。あー、すごいね。	တကယ်ပဲတဲ့။	本当です。	
46	はい。時々、あ、お、お父さんの名前を最後に入れて…。そう言います。				
47		んー。じゃあパスポートとか持ってる？	နိုင်ငံကူးလက်မှတ် ရှိလား？	パスポートはありますか。	
48	はい。				
49		パスポートの名前のやつは、ほら、たとえば、	passport မှာဆိုလို့ရင် ဘယ်လိုရှိ။	パスポートだと、どういうふうこ。	
50		えと、私の場合は、あの、全部、フルネームだと、えと、	နည်းနည်း ရောညွှတ်တယ်။ [聞き取り不能]	少し混ざりました。[聞き取り不能]	
51		C[会話相手のフルネーム]って言うんですけど、	C လို့ ရေးတယ်။	Cと書きます。	
52	あー。				
53		下の名前がD[会話相手の下の名前]なんですよ。			
54	あー。				
55		で、すると、なんか、ほら、ファミリーネームとギブンネームっていうので、なんか、AとDで分かれるけど、	အဲဒါမှာဆိုလို့ရင် သူပေးထားတာ family name နဲ့ given name ပေးထားတာကြောင့်တဲ့။ A D လို့ ခွဲပြီး တော့ရေးတယ်။	そこでは、彼のファミリーネームとギブンネームがあるから、AとDと分けて書きます。	
56					そこでって言ったけど、それはなんのことでか。
57			Passport.	パスポートです。	
58		じゃあパスポート持ってる？Bさん。	နိုင်ငံကူးလက်မှတ် ရှိတယ်လား？	パスポートありますか？	
59	はい。				

60		どうなってるの？あそこの名前の表記。	ဘယ်လိုမျိုး ဘာပုံစံနဲ့ ?	どういうふうに。どんな感じで？	
61		ないです。それは名前だけです。			
62		名前だけなんだ。	နာမည်ဘဲလားတဲ့။	名前だけですかって言ってます。	
63		はい。			
64		へー。なんか、あ、それ結構日本に来ると大変かもね。え、あれ。	ဂျပန်လာလို့ရှိရင် တော်တော်လေးတွေ ဟို ထူးဆန်းနေမယ်။	日本に来たらかなり、あの、珍しくなります。	
65		日本に来た、行ったことありますか。	ဂျပန် ရောက်ဘူးလား？	日本に来たことはありますか。	
66		ないですね。			
67		あ、そうなんだ。			
68		はい。			
69		なんか日本だと必ず、苗字と名前、なんか、インターネットでなんか、	ဂျပန်မှာဆိုလို့ရှိရင် ကိုယ့်အမည်ကို အော် နာမည်နဲ့ fam... မိသားစုနာမည် ဆိုတာရှိတယ်။	日本だと必ず、あー、名前と、ファミ... 苗字というのがあります。	
70		はい。			
71		登録？するときに、どちらか書いてください。	登録 မှတ်ပုံတင် ထားတယ်ဆိုတာ ဘယ်ဟာက ဘယ်ဟာလဲ ဆိုတာ ရေးရတယ်။	「登録」、登録するというのは、どれがどれかというのを書きます。	
72					どこでの手続きの話をAさんはしていましたか。
73			Passport.	パスポート。	
74					そうなんですね。
75		はい。			
76		あ、なんか、どちらか書かないと次にエンターで、次に進まないから。			
77		んー。はい。			
78		どう、どうするんでしょうね。	အဲဒီလို အော် မိသားစုနာမည် မရေးလို့ရှိရင် enter လုပ်လို့မရဘူး။	そういう、あー、苗字を書かないとエンターができない。	
79					エンターってなんですか。
80			ဝင်တာ။	入ること。	
81					それはどこに入る？
82			登録するため。	「登録するため。」	
83					どこで？
84			အော် [笑う]。	あー [笑う]。	
85					[笑う。]あ、ごめんなさい。どこで？
86			ခုနစ်နာမည် ပတ်စ်ပို့မှတ်ပုံတင်တဲ့နေရာမှာလို့ ပြောလားလို့။	さっき、パスポートの登録する場所って言ったかな。	
87					パスポートの登録なんですね。はい。
88		そういう場合は、あ、さっき、言ったようにお父さんの名前書けばいいのかな。	ခုနက် ကြားလိုက်တယ် အဖေမည် ရေးလို့ရှိရင်လား？	さっき聞いたように、父親の名前を書いたらいいですか。	
89					Aさんはお父さんの名前をどこに書けばいいと思いましたか。
90			အော် ခုနက်ကလေး family name ရေးလို့ရှိရင် မိသားစုနာမည် မရေးလို့ရှိရင် enter လုပ်လို့မရဘူး။ အဲဒါကြောင့် အဖေမည်လို့ရေးလိုက်လို့ရှိရင် ဝင်လို့ရတယ်လို့ထင်တယ်။	あー、さっき、苗字書くとき、苗字を書かないとエンターできないです。だから、父親の名前を書いたら入れると思います。	
91					うん。それを書くところはどこだと思いますか。

92		Family name.	ファミリーネームです。	
93				それじゃなくて、ファミリーネームをどこに書けばいいと思いますか。
94		[笑う。] သူပေးထားတဲ့ အကွက်ရှိတယ်လေ အဒီမှာ ရေးရမယ်။	[笑う。] その与えられた空欄があって、そこに書きます。	
95				じゃ、この話は特定の書類とか特定の場所の話ではなくて、一般的な話としてBさんは考えたということですか。
96		သတ်မှတ်ထားတဲ့နေရာလို့?	特定の場所って?	
97				えーと、先ほど、1箇前とか2箇前の質問では、パスポートに書くっていう話をしてたと思うんですね。でも、ここではそうじゃなくて、一般的に、苗字を書く欄があれば、お父さんの名前を入れればいいという、そういう一般的な話をしているのから。
98		ခုနတန်းက မိသားစုထည့်လို့ရတဲ့ နေရာကိုပြောတာ။	さっき、苗字が入られる場所のことを言いました。	
99				うーん。じゃ、やっぱり、それが何の書類のとか、パスポートのっていうことまでは考えてないってことで大丈夫ですか。
100		သူက ခုနတန်းက family name မရေးလို့ရင် enter လုပ်လို့မရဘူးဖြစ်တဲ့အတွက် မဖြစ်မနေ ဖခင်နဲ့မည်ကို ရေးလိုက်ရတဲ့ နေရာမှာသုံးတယ်လို့ထင်တယ်။	彼がさっきファミリーネームを書かないとエンターできないから、父親の名前を書かないといけないところは必ず父親の名前を使ったと思います。	
101				さっき、この前の質問は、エンターはなんのエンターですかと聞いたと思います。そのときには、パスポートの、入力する欄のことをおっしゃったので、じゃ、パスポートっていうことで大丈夫ですか。
102		Passport.	パスポートです。	
103				あ、オッケー、オッケーです。じゃ次に行きましょう。
104	そうですね。			
105	それしかないよね。なんか難しいよね。なんか	ရွက်ဟာတော့ မကြားပေမဲ့၊ နောက်ကဟာတော့ ခက်တယ်။	前のほうは聞こえませんでしたけど、後ろのほうは難しいです。	
106				うんうん。
107	はい。			
108	ミャンマーのこと全然知らないからさー[笑う]。	မြန်မာအကြောင်းကို လုံးဝမသိဘူးတဲ့။	ミャンマーのことは、全然知りません。	
109	[笑う。]			
110	え、Bさんは今大学生?	B က အခု တက္ကသိုလ်ကျောင်းသားလား?	Bさんは、今大学生ですか。	
111	はい、4年生です。			
112	あ、4年生? ああー。	အခု စတုတ္ထနှစ်လား?	あ、4年生ですか。	
113	はい。			
114	今日は何してたんですか。	ဒီနေ့ ဘာလုပ်ခဲ့လဲ?	今日は、何をしていましたか。	
115	あーテスト[聞き取り不能]			
116	え、なに?			
117	テスト。			
118	テスト?			
119	はい。			
120	あ、なんのテスト?	စာမေးပွဲလား?	試験ですか。	
121	ビジネス、ビジネスメールのテスト。			

122	ビジネスメール。	ဘီဇိနက်မေးလ်လား?	ビジネスメールですか。	
123	はい。			
124	え、どんなテストなんですか、ビジネスメールって。	ဘီဇိနက်မေးလ်ဆိုတာ ဘယ်လို စမ်းမေးပွဲမျိုးလဲ?	ビジネスメールは、どんな試験ですか。	
125	あ、えっとどのようにあ、ビジネスのメールでどのように書くか。			
126	うん。			
127	はい。			
128	あ、実際にビジネスメールを書くんですか。	စာကယ်ဘဲ ဘီဇိနက်ပုံစံ မေးလ်ကို ရေးရတာလား?	本当にビジネスのようにメールを書きますか。	
129	いいえ。			
130	え。			
131	あー、こた、あー、なんとか、解答用で。			
132	うん。			
133	あー、紙で書きました			
134	メールって普通			
135	あ。			
136	パソコンで書くよね。	အော် မေးလ်ဆိုတာကတော့ ပုံမှန်အားဖြင့် အော် ကွန်ပျူတာနဲ့ ရေးရတာလေ။	あー、メールというのは、普通は、あー、コンピュータで書きますね。	
137	はい。			
138	テストは?			
139	テストは紙で書きます。			
140	え、日本語を書くんですか。	ဂျပန်စာနဲ့ ရေးရတာလား?	日本語で書きますか。	
141	はい、日本語です。			
142	意味あるんですか。[笑う。]ごめん。	မကြားလိုက်ဘူး။ ဘာပြောတာလဲ?	聞こえなかったです。なんて言いましたか。	
143	[笑う。]			
144	別に大学が悪いとか言ってるわけじゃないんだけどさ。	တက္ကသိုလ် မကောင်းတာလို့ ပြောတာတော့ မဟုတ်ဘူး။	大学が悪いと言っているのではないです。	
145	はい。			
146	意味わかんないね。			
147				えーと、大学が悪いというわけではないんだけどさ、とAさんが言ったんですが、悪いと思ったのは大学ですか、Aさんですか、どちらですか。
148		တက္ကသိုလ်ကို ပြောတာ။	大学のことを言いました。	
149				うんうん。
150	はい。			
151	いや、私の専門も実はそういうビジネス	ကျနော်ရဲ့ ဝါသနာ... ဦးလေးက ဝါ... နည်းပညာ... အထူးပြုထားတဲ့ဘာသာရပ်က ဘီဇိနက် ဖြစ်တာကြောင့်။	僕の「おじさん...」おじさんが、あの、「専門」、彼の専門科目がビジネスだから。	
152				おじさんって誰ですか。
153		先、先生の ခရာရဲ့ ဦးလေး။	「先、先生の」、先生のおじさん。	

154					あ、なるほど。
155		メールとか、			
156	はい。				
157		その、日本語のライティング、作文の研究とかし、授業とか	ရေက ရာယိကိန့်၊ ရာယိကိ၊ ရာယိကိန့် ဆိုတာ ဘာမှန်းလဲမသိပေမဲ့ ဂျာနယ်ရဲ့ အက်ဆေးတွေ၊ အဲဒါကို လုပ်တယ်။	前の「ライティング、ライキ、ライキ」というのが、何かかわかりませんが、日本の小論文とか。	
158		よくやっているんですけど、	အဲဒါကို လုပ်တယ်။	それをやります。	
159	はい。				
160		だって、ビジネスのメール、			
161					えーと、ビジネスをやるっていまおっしゃって、やるってどういう意味だと思えますか。
162			やる… အော်	「やる…」あー	
163					どういう意味だと思いましたか。
164			စီးပွားရေး လုပ်တယ်လို့တော့ ထင်တယ်။	商売をやることだと思います。	
165					商売？えーと、なんか売ったり買ったり、そういうことですか。
166			ဟုတ်။	はい。	
167					ビジネスをやった人は誰ですか。
168			ဆရာရဲ့ ဦးလေး။	先生のおじさんです。	
169					うんうん。
170		一生、手で書かないよね[笑う]。			
171	はい。				
172		え、じゃあたとえば、辞書使ってもいいの？試験は。	အော် ဥပမာအားဖြင့် စာမေးပွဲမှာ အစွဲရင်နဲ့ သုံးလို့ရလား ?	あー、たとえば試験で辞書が使えますか。	
173					その前にもAさんが何か言ってたと思うんですけど。
174			မြန်သွားလို့ မကြာလိုက်ဘူး။	速かったので、聞こえませんでした。	
175					あ、そうですか。
176	いいえ。				
177		ダメなの？	မရဘူးလား?	できませんか。	
178	はい。				
179		え、たとえば、			
180					Aさんは何ができないって驚いていたと思えますか。
181			သူက စာမေးပွဲမှာ အစွဲရင်နဲ့ သုံးလို့မရတာကို မရဘူးလို့ ပြောလိုက်တော့ အံ့သြသွားတာ။	彼は、試験で辞書が使えないと言ったから驚きました。	
182		どんな問題が出ました？今日？	ဒီနေ့ ဘယ်လိုမျိုး စာမေးပွဲမှာ ပြဿနာရှိခဲ့တာလဲ ?	今日、試験でどんなトラブルがありましたか。	ミャンマー語では、「トラブル」の意味の「問題」と、「クエスチョン」の意味の「問題」という単語が違う。
183	今日ですか。				
184			ん。		
185	んー、そうですね。今日は、でも、んー、今のテストは易しいと思いません。				
186		お、易しい。	လွယ်တယ်။	簡単です。	

187	はい。				
188		へー、どうして?			
189					すみません。さっきトラブルって言ったんですけど、それってどういう意味か詳しく教えてください。
190			အော် လိုက်ကွပ်၊ လိုက်ကွပ် ကို ပြောတာလား?	あー、「ライキング。ライキング」のことを言っていますか。	
191					ランキング?ライキング、ライキングどっちですか。
192			ライキング、ライキング。ライキング。	「ライキング、ライキング。ライキング。」	
193					ライキング?書くという意味のライキング?
194			အော် လိုက်ကွပ်၊ လိုက်ကွပ် ကို ပြောတာလား? ဒီလို ကြားလိုက်တာပဲ။	あー、「ライキング」のことを言っていますか。このように、聞こえました。	
195					「ライキング」と紙に書いて見せる。
196					ライキング、それがトラブルのことだと思えます?トラブルはライキングということですか。
197			ပြဿနာဆိုတာက စာမေးပွဲရဲ့ ပြဿနာကိုပြောတာလား?	トラブルというのは、試験のトラブルを言っていますか。	
198					試験では、実際に何かトラブルが起こったということですか。
199			အိမ်မပြုရပါဘူး။	あまりなかったです。	
200					ということは、特にトラブルは起きなかった。では、その次に、Bさんは具体的にどういうクエスチョンが出たのかという質問に対して、今回のビジネスライティングの試験が簡単だったって説明したんですか。
201			[笑う] တစ်ကြိမ်လောက်ပြောပြပါ။	[笑う]もう一度言ってください。	
202					最初、AさんがBさんに言ったのは、トラブルはなんでしたか、という質問だったとBさんは考えたんですね。でも実際にトラブルは起きなかったんですね。
203			မရှိခဲ့ဘူး။	なかったです。	
204					では、なぜその後に、Bさんは試験の問題は易しかったという話をしたんですか。
205			[笑う] အဲဒါ လွယ်တယ်ဆိုတာက အဲဒီ ဖွဲ့စည်းပုံဆရာမသင်ပြထားတာ ပြစ်နေလို့။	[笑う]その簡単というのは、その章は先生から既に習ったものだから。	
206					うん。あー、ちょっと私の質問と違うんですが大丈夫です。わかりました。
207	あー、内容は一緒に行ってきて、部長と一緒に行ってきて、あー、ありがとうとか、お礼のメールについて書いて書いて、嬉しいです。				
208		ん? 書いたってのは誰が書いたの?	ရေးတယ်ဆိုတာ ဘယ်သူက ရေးတာလဲ?	書いたのは誰が書きましたか。	
209	私を書いた。				
210					何を聞いたっていうのをAさんが聞きたかったと思いますか。
211			ဘီဇိနက်...ဘီဇိနက်ရဲ့ မေးလ်။	ビジネス...ビジネスメール。	
212					うんうんうん。
213	あ、なんか、そういう、なんだろう、問題、じゃあ、が、あるわけなんだ。		ပြဿနာက မရှိဘူးလား?	トラブルはないですか。	
214		今のは何の話?	[笑う] အခု ဘာကို ပြောနေတာလဲ။	[笑う]今、何を話していますか。	
215	メール、ビジネスメールの話。				
216		あー、で、あ、そう、問題、テストの問題?	စာမေးပွဲရဲ့ ပြဿနာလား?	試験のトラブルですか。	

217	はい。				
218		で、なんか。			
219		こういうメールを書きなさいみたいなこととか	ဒီလို မေးလိုက်ရင် ပြောပြတော့။	こういうメールを書いてと言って。	
220	はい。				
221		言われて、で、			
222		それが、内容はその、易し、易しいってことなんだ？	အကြောင်းအရာက လွယ်တာလား？	内容は簡単ですか。	
223	はい、内容は易しいです。				
224		え、ちよっ、でもさー、なんか意味わかんないね。	ဒါပေမဲ့ ဒီရဲ့ ချောက်ကယာ မကြားရဘူး။	でも、その後ろが聞こえなかった。	
225					あ、ここはわかんなかったんだ。
226		あまり言うて怒られるかもしれないからね[笑う]。	မြန်လွန်းတယ်...မြန်လွန်းတယ်။	速すぎる...速すぎる。	
227	[笑う。]				
228		えー、普段ビジネスメールとかそういうのを日本語をなんかこう、携帯電話とかパソコンで書きますか。	သာမန်အားဖြင့် အ ဂျပန်ရဲ့ မေးလိုက် ဖုံးထိုး ကွန်ပျူတာတို့ နဲ့ရေးဘူးလား？	普段は、あ、日本のメールを携帯電話やコンピュータで書いたりしますか。	
229	いえ、あー、メールをするときは、ん。				
230		ん。			
231	んー、英語で書きます。				
232		日本人と？	ဂျပန်လူမျိုးတွေနဲ့လား？	日本人とですか。	
233	いえ、ミャンマー人と。				
234		ミャンマー人と英語でメールするの？	မြန်မာလူမျိုးနဲ့ အင်္ဂလိပ်လို မေးလ် ပို့တာလား？	ミャンマー人と英語でメールをしますか。	
235	はい。				
236		あ、なんかさ、私最近この、	ဘယ်လိုပြောရမလဲ ကျနော်လေ။	なんて言うかな、僕は。	
237		えと、数日前にこっちに来て、初めてこのミャンマーに来て、初めて、	အဲဒီရဲ့ ကူး-スーツマエ ဆိုတာ ဘာလဲဆိုတာ အဓိပ္ပါယ် မလိပေမဲ့၊ မြန်မာကို ပထမဦးဆုံး ယောက်လာတာ။	その前の、「スーヅマエ」というのがどんな意味かわからないけど、ミャンマーに初めて来ました。	
238		初めてじゃないけど、まあ、ミャンマーの人とこう、	ပထမဦးဆုံး မြစ်တာကြောင့် မြန်မာ မြန်မာ ...	初めてだから、ミャンマー、ミャンマー...	
239		見てたら、ミャンマーの人が			
240					何が初めてだと思いましたか。
241			မြန်မာ မြန်မာပြည်ရောက်တာ။	ミャンマー、ミャンマーに来たこと。	
242					えーと、誰がですか。
243			ဆရာက။	先生が。	
244		ミャンマー語で話してるとさー、なんか、	မြန်မာလူမျိုးတွေက မြန်မာစကား ဝမာစကား ပြောတဲ့အခါမှာ။	ミャンマー人たちは、ミャンマー語、ビルマ語を話すときに、	
245		時々、なんか、英語言ってるよね？	တခါတရံမှာ အင်္ဂလိပ်လို ပြောတယ်။	時々、英語を話します。	
246	はい。				
247		なんか、こう、ミャンマー語何言ってるか全然わからないんだけど、急にあれ？今	မြန်မာတွေက ဘာပြောနေတယ်ဆိုတာ လုံးဝနားမလည်ပေမဲ့၊	ミャンマー人が何を話しているか全くわからないけど、	
248		英語だよな？その単語とかさ。	ဒါပေမဲ့ ဒါတွေက အင်္ဂလိပ်ဘာသာစကားဘာ အင်္ဂလိပ်ဘာသာစကား ဆိုပြီးတော့။	でも、これは英語だ、英語だと思います。	
249	はい。				

250	あれ、なんなの【笑う】？	အဲဒါ ဘာလဲ？	それは何ですか。	
251	それ、がい、外来語です。			
252	お？あの、言ってる言葉は英語の意味と全く同じ？	ပြောနေတဲ့စကားက အင်္ဂလိပ်စကားရဲ့ အဓိပ္ပါယ်နဲ့တူလား？	話している言葉は英語の意味と同じですか。	
253	はい。			
254	そうなの？			
255	たとえば、bus、とか。			
256	ん、バスはバス。	あー、バスはဘာလဲစကားလား？	「あー、バスは」、バスですか。	
257	はい、バス。			
258	なんか、一番気になったのは、なんか。	အသိရင်ဆိုက်တာတွေ။	一番知りたいのは。	
259	はい。			
260	日本人って言っているとき、おう、ジャパン、	ဂျပန်လူမျိုးတွေကို တွေ့တဲ့အခါမှာ မြန်မာတွေက ဂျပန်လိုပြောတယ်။	日本人に会ったときに、ミャンマーの人たちがジャパンと言います。	
261	【笑う。】			
262	おう、ジャパン、べらべらべらとか言う。			
263	【笑う。】			
264	ジャパンはわかるんだけど	ဂျပန်ဆိုတာတွေ နားလည်တယ်။	ジャパンというのは、わかります。	
265	はい。			
266	でもそれって日本人のことだよな？	ဒါပေမဲ့ အဲဒါက ဂျပန်လူမျိုးလေ။	だけど、それは、日本人ですね。	
267	はい。			
268	日本人ジャパンなの【笑う】？	ဂျပန် ဂျပန်လူမျိုးကို ဂျပန်လား？	日本、日本人は、ジャパンですか。	
269	んー。			
270	普通だったら、ほら、ジャパニーズ	Japanese လို့ ပြောတာလေ။	ジャパニーズと言いますね。	
271	あー、たしかに。			
272	って言うじゃん。			
273	そうですね。			
274	でも、ジャパンって言ったら。			
275	おう、ジャパン、おう、ジャパン			
276	んー、【笑う】。			
277	おう、みたいな感じになって。			
278	【笑う。】			
279	タクシーに乗ったとき言われて。	တက်ကဆီ စီးတိုက်ဆိုရင် ဂျပန်၊ ဂျပန်လိုပြောတယ်။	タクシーに乗ったときは、ジャパン、ジャパンと言います。	
280	あ、そうなんだ、やっぱ、結構。	ဟုတ်လား？ တော်တော်လေ။	そうですね、かなり。	
281	そ、そういうなんか外来語、ま、その外来語、そっかミャンマー	အဲဒီလိုပြောလို့ နို့ရင် နို့ငင်ခြားမွေးစားစကားလုံး။	それを言うなら外来語。	
282	の人からすると英語が外来語だから、ま、僕もそうだけど、で、	အင်္ဂလိပ် စကားကတွေ မွေးစားစကား နို့ငင်ခြားစကားလုံး မြစ်ပေမဲ့ အင်္ဂလိပ် စကားကတွေ နို့ငင်ခြားမွေးစားစကားလုံး မြစ်ပေမဲ့။	英語から生まれた言葉は外国の言葉だけど、英語は、外来語だけだ。	

283		外来語言ったときに、たとえばその、Bさんのお父さんお母さんとか、	ဥပမာအားဖြင့် B ရဲ့ အဖေဖေ အမေမေပေါ့။	たとえば、Bさんの父親も母親も。		
284		はやっぱそういう外来語はあまり言わない？たくさん	အော် အဲဒါ သိပ်မပြော နိုင်ငံခြားဘာသာစကား သိပ်မပြောဘူးလား ?	あー、それはあまり言わない、外国語はあまり言わないですか。		
285		言う？				
286		えー、全然言わないです。				
287		言わない？	မပြောဘူးလားတဲ့။	言わないですかって言ってます。		
288		はい。				
289		なにそれ、やつば、若者言葉っぽい感じ？	အဲဒါက ဝန်စကား? ဝန်စကားပုံစံမျိုးလား?	それは、スラング?スラングみたいなものですか。		
290		んー、そうじゃなくて、あー、それは、あー、たとえば、あー、地方によって、ん、変わりますと思います。				
291		地方？	အော် နေရာဒေသ?	あー、地方ですか。		
292		はい。今、ヤングな人はトイレ?トイレtoiletと言いますが、あー、んー、なんか、田舎の人はそう言わないでミャンマー語で言います。				
293		ミャンマー語でなんて言うのトイレ？	မြန်မာလို ဘယ်လို ပြောသလဲ?	ミャンマー語で、どう言いますか。		
294		エンダー。				
295		エンダー。				
296		はい。				
297		ほー、え、Bさんはヤンゴンのここ出身なんですか。	B က ဒီက ဒီမှာ ခန့်ကန့်မှာ မွေးတာလား?	Bさんは、この、ここで、ヤンゴンで生まれましたか。		
298		いえ、ヤンゴンの近くにある町です。				
299		んー、大きい？	ကြီးလားတဲ့။	大きいですかって言ってます。		
300		小さいです。				
301		小さい。				
302		はい。				
303		え、なんか有名なものとか、そういう、なんかあるんですか。	အော် နံမည်ကြီးတဲ့ အစားအစာ၊ နံမည်ကြီးတဲ့ အရာရှိလား ?	あー、有名な食べ物、有名なものはありますか。		
304		あ、バゴダがあります。				
305		なに？				
306		あ、バゴダ。				
307		ハコーダ？				
308		有名なバゴダがあります。				
309		あーの、あれ、行きました。あーの、お寺ですよ。	ဘုရားလားတဲ့။	お寺ですかって言ってます。		
310		あ。				
311		お寺、お寺みたいな、こーいう、え、違うの？あ、なんか、	ဘုရားလိုမျိုးပဲ။	お寺みたいなものです。		
312		ここの近くにもありますよね。なんか、金色の。	ဒီမှာမှာရှိတဲ့ ရွှေရောင်၊	この近くで、金色の。		
313		金色の石ですか。				
314		バゴダ、石っていうかさ。	ကျောက်တဲ့လားတဲ့။	石ですかって言ってます。		
315		石じゃなくて。				
316		こーう。				

317	水の中にあるバ、バゴダです。				
318		バゴダってなんですか。	[笑う]ပရိဒေါး ဘယ်လိုလဲ?	[笑う]バゴダは、どうですか。	
319	はい。				
320		私の知ってるものと違うような気がする。	ကျနော် သိတာနဲ့ နဲ့နဲ့လေးတော့ ကွာတယ်။	僕が知っているのと少し違います。	
321	違います。				
322		なんですか、それ?			
323	イエレバゴダです。				
324		イエレバゴダ。	ရေလယ် ပရိဒေါး။	イエレバゴダ。	
325	はい。				
326		もう、ちょ、ちょっと。			
327	水の中にいるから、水が、水の中にあるから、はい、そのバゴダをイエレバゴダと思います。				
328		それも、なんか、もう、ちょっと、わからないのもう少し	နားမလည်လို့ နဲ့နဲ့လောက်။	わからないので、もう少し。	
329		なんか、私にもわかるように、なんか、	ကျနော် နားလည်အောင်။	僕がわかるように。	
330		そもそもなんなのか全くわかっていないから。	အဲဒါ ဘာပြောတယ်ဆိုတာ လုံးဝ နားမလည်ဘူး။	それは、なんて言ったか全くわかりません。	
331	[笑う。]				
332		石?			
333		石? 石?	ကျောက်တုံးလား?	石ですか。	
334	石じゃなくて。				
335		あ、水? 水?			
336	[笑う。]				
337		えー、ごめんごめん聞くから、ちょっとちょっと全部説明して、全部説明して。	ရှင်းပြပေးပါ။	説明してください。	
338	はい、はい、それは、あ、今は、ここには川がいます。				
339		ん。			
340	はい、川の中で、あ、バゴダがあります。川の中の砂浜? 砂浜の上にバゴダをすくって、あ、作ってあります。				
341		バゴダってなんですか。	ပရိဒေါး ဆိုတာ ဘာကိုပြောတာလဲ?	バゴダというのは、なんのことを言いますか。	
342					Aさんはこのとき、そのバゴダっていうのがなんなのか知っていると 思いましたか、それとも知らないと思いましたか。
343			နားမလည်ဘူး။	わかりません。	
344					と思うんですね。Aさんはこのときね。
345	バゴダです。				
346		バゴダ。			
347	バゴダ。				
348		日本語でなんですか、それ。	ဂျပန်လို ဘယ်လို ပြောလဲ?	日本語でなんと言いますか。	
349	バゴ。				
350	[笑う。]なんだろう、バゴダ。				

351	ハゴダ、わからない。	မသိဘူး။	知りません。	
352	そうですね。			
353	お寺みたいなの。			
354				Aさんが日本語でなんて言うんですかって聞いたのに、なんでハゴダって言っていたのかっていうのが、ちょっとわからないんですけど。
355		ဂျပန်လို ပုဂံဒါး ဘယ်လိုခေါ်လဲ ဆိုတာ မသိလို့။	日本語でハゴダをなんて言うか知らなかったからです。	
356				うんうんうん。
357	お寺みたいなのがある？	ဘုရားကျောင်းလိုဘဲလား?	お寺みたいなものですか。	
358	ん、はい。			
359	なに色？	ခုနဲ့ ဘာရောင်လဲ။	さっきのは、何色ですか。	
360	金色かな。			
361	やっぱ、金色だよな、あ、ほんと。	အော် ဂျိုးရောင်နဲ့ လား?	あー、金色ですか。	
362				うん、で、最初にAさんは、金色の建物ですかって聞いたんですけど、そのとき反応があんまりよくなかったんですけど、で、ここでもなに色ですかと聞いたとき、金色ですって言ったんですけど、最初に、金色の建物ですかって言ったのは聞き取れてたんですけど、それとも聞こえなかったから無視されたんですか、どちらですかね。
363		[聞き取り不能] သူက ဂျိုးရောင်နဲ့ ပုဂံဒါး နဲ့ တံရံ နဲ့ ခွဲတော့ အဲဒီမှာ ရွှေရောင်နဲ့ ပြသနာတွေတက်သွားတာ။	[聞き取り不能] 彼が金色とハゴダと寺と分けたので、ハゴダも寺も金色なので、そこを混乱してしまいました。	
364				どういう意味ですか。ちょっと、わからない。えーと、Aさんが最初にハゴダっていうのは、あのお寺みたいな、この近所にある金色の建物のやつですかって聞いたんですけど、そこにハゴダがあることはそもそも知ってたんですか。
365		[聞き取り不能]	[聞き取り不能]	
366				あ、この近所にハゴダがあるんですけど知ってますか。そこ？
367		သိတယ်။	知っています。	
368				あ、知っている。では、Aさんはその建物のことを説明して、それがハゴダですかってさっき言ったんですけど、それは気づいていましたか。
369		သတိထားမိတယ်။	気がきました。	
370				では、どうして、あそこにある金色の建物がハゴダですかって聞いたときに、いや違いますと言ったのかな。
371		အဲဒါက သူတို့ကကျတော့ ဟို ညီမမှာရှိတဲ့ ရေလယ်ဘုရားကျတော့ ဒါက ဒီ ဒီမှာမှာ ရှိတာ ဆူးလေဘုရား မလား။ ဆူးလေဘုရားဆိုတော့ သူက ဘုရားကျောင်းကိုဘဲ ဘုရားကိုဘဲအပေါ် ဟိုဟာ ရင်ပြင်တော်ပေါ်ကနေပြီးတော့ အဖြိုးဖြိုးလုပ်ထားတာ။ ဒါပေမဲ့ ဒီမှာက အဲဒီလိုမဟုတ်ဘဲ ဟိုဟာ ဘုရားကျောင်းနဲ့ အထဲမှာရှိတဲ့ ရေ ရင်ပြင်တော်က တဆက်ထဲဖြစ်နေတယ်။ အဲဒါကြောင့် မဟုတ်ဘူးလို့ ပြောလိုက်တာ။	それは、それらは、あの、私の出身地の近くにある、イエレハゴダで、これは、ここ、ここにあるのはスーレーハゴダですね。スーレーハゴダと書くと、それは、寺院だけ、神様だけに、あの、地面の上に大きく作られています。だけど、ここで書いているイエレハゴダは、そうじゃなくて、あの、寺院の地面と水が繋がっています。だから、違うと言いました。	
372				あー、なるほどね。あ、なるほどそういうことなんですね。あ、すみません、これは常識的な確認なんですけど、その水の上にあるハゴダと、さっき言ってくれたスーレーハゴダっていうのは一般的にミキヤマーの人から見ても、ハゴダって名前は同じだけど、概念は違うっていうものなんですか。
373		ဟုတ်တယ်။	そうです。	
374				違うんだ。了解です。
375	じゃあ同じだよ、なんだよ、びっくりしたー。	တာလဲ အံ့သြသွားတယ်။	なんだ、びっくりしました。	

376		[笑う]。え、でも、とっ、じゃあちよつと話変わるけど、今	အခုပြောတာတော့။	これから話すのは。	
377		4年、大学4年って、	တက္ကသိုလ် စတုတ္ထနှစ် ပြန်တင်ကြာပြီ။	大学4年生だから。	
378		で、てことは、次卒業ですよな？	အော် နောက်ကျလို့ရှိရင် သွဲ့ရတော့မယ်။	あー、後は卒業になります。	
379		はい。			
380		卒業したら、どうするんですか。予定は	အော် သွဲ့ရလို့ရှိရင် ဘယ်လိုလုပ်မလဲ？	卒業したら、どうしますか。	
381		なんかあったりするんですか。	မကြားလိုက်ဘူး။	聞こえませんでした。	
382		あ、日本の会社			
383		に働きたいです。			
384		それは日本で？それともミャンマーで？	ဂျပန်မှာလား၊ တာမဟုတ် မြန်မာ ချန်ကုန်မှာလား？	日本で、それともミャンマー、ヤンゴンですか。	
385		あ、日本で。			
386		あ、日本に来たいんだ。	ဂျပန်ကို သွားချင်တာလား？	日本に行きたいですか。	
387		はい。			
388		え、どんな会社	ဘယ်လို ကုမ္ပဏီ？	どんな会社？	
389		に入りたい感じですか。	ဘယ်လို ကုမ္ပဏီ မျိုးမှာ ဝင်ချင်တာလဲ？	どのような会社に入りたいですか。	
390		あ、貿易の			
391		会社。			
392		あ、貿易。			
393		はい。			
394		はい、あの、いわゆる、ミャンマーとの貿易とか。	ကုန်သွယ်ရေး ဒီမှာ မြန်မာ မြန်မာမှာ မြန်မာနဲ့ဆက်သွယ်တာတဲ့ မြန်မာနဲ့ဆက်သွယ်တာတဲ့ ကုန်သွယ်ရေး ကုမ္ပဏီလား？	貿易、ここで、ミャンマー、ミャンマーで、ミャンマーと関わる、ミャンマーと関わる貿易会社ですか。	
395		はい。			
396		なんか、それってなんか専門的な知識とかやっぱ、要るんですかね。	ဟို အဲဒါနဲ့ ပတ်သက်ပြီးတော့ တခြား ဗဟုသုတတွေရှိလား？	あの、それに関して他の知識は必要ですか。	
397		その、貿易についてですか。			
398		貿易の。	貿易…ကုန်သွယ်ရေးလား？	「貿易…」貿易ですか。	
399		ないです。			
400		あ、あの、なんか、そう、いやいや、そういう会社に入るんだったら、その、そういう専門のなんか資格とかって必要なんですかね。いや、私	အဲလိုကုမ္ပဏီကိုဝင်ရင် အဲဒါနဲ့ ပတ်သက်တဲ့ အထူးပြုထားတာတွေ လိုအပ်သေးလား？	そういう会社に入ると、それに関する専門的なものが必要ですか。	
401					うん。ここで、そういう会社っていうのは、どういう会社のことを指しているかと思いましたか。
402			ကုန်သွယ်ရေး။	貿易です。	
403					Aさんはそのときに、資格っていう話をしたと思んですけど、この資格っていう言葉はこのとき聞き取れてましたか。
404			ကြားလိုက်တယ်။	聞こえました。	
405					あー、資格っていう言葉の意味はどういう意味か知ってますか。
406			အရည်အသွေးလိုပြောတာ။ အရည်အသွေး။	質ということです。質。	
407					クオリティの意味の質？あ、そういうことですか。はい、わかりました。
408			うん。	「うん。」	

409	そういう関係の仕事とかやったことないんで。	အဲဒါနဲ့ ပတ်သက်တဲ့ အော် အလုပ်တွေ မလုပ်ဖူးဘူး။	それと関わる。あー、仕事をしたことはありません。	
410	私はよく知らないんですけど。			
411				それってなんですか。
412		အာ ကုန်သွယ်ရေး။	あ、貿易です。	
413				うん。オッケイです。
414	はい。			
415	なんか、私の後輩がなんか、そういう、なんか、なんか、中国との貿易関係の仕事してて、	သူရဲ့ အာ ဂျူနီယာက အာ တစ်ခုနဲ့ ကုန်သွယ်ရေးကို လုပ်နေပြီပေါ့။	彼の、あ、ジュニアが、あ、中国と貿易をしていて、	
416				ジュニアっていう外来語はどういう意味ですか。
417		အော် မြန်မာပြည်မှာဆိုလို့ရင် ဘယ်လိုပြောမလဲ? ကိုယ်ထက်နှစ်ငယ်တဲ့သူ [聞き取り不能] တက္ကသိုလ် တက်တုန်းက ကိုယ်ထက် ဘက်ချိ မထူတဲ့သူ နှစ်ငယ်တဲ့သူ။	あー、ミヤンマーだとなんて言うかな。自分より若い人 [聞き取り不能] が大学に通うときに自分と学年が違う人。年が下の人のことです。	
418				あ、なるほど。
419	なんか、埼玉県に住んでるんですけど、なんか、しよつちゆうなんか、東京に	ဟို ဘာလဲ? 埼玉県 မှာ နေပေမယ့် ပြောသွားတာက အလုပ်လုပ်တဲ့နေရာက တိုက်ဖွားလို့ ပြောသွားတယ်။	あの、何? 「埼玉県」に住んでいるけど、彼が言ったのは、仕事をするところは東京だと言いました。	
420	なんか、そういうよくわかんない、なんかかかんとか検定試験に、なんか実務検定みたいな感じの	အော် ငါမသိဘူးတဲ့ ဒါပေမယ့် ကွေ့ကွေ့ ဟို အော် သူပြောတာ ကွေ့ကွေ့က စာမေးပွဲတွေဘာတွေ ဖြေရတယ်ဆိုတာ။	あー、私はわからないけど、「ケンテー」、あの、あー、彼が言ったのは、「ケンテー」は、試験とかなんかかを受けるということです。	
421				うん。受けるのはだれですか。
422		အော် 先生... ဆရာရဲ့ ဝမ်း... ဘာလဲ? ဂျူနီယာ။	あー、「先生...」先生の、「うん...」何?ジュニア。	
423				あー、ジュニア、はいはい。
424	検定試験を受けに来てて。			
425	そのケンテーってなんですか。			
426	うーん、なんか、テストのことですね。	ဘယ်လိုပြောရမလဲ? စာမေးပွဲသွားပြောတယ်။	なんて言うかな。試験を受けに行きます。	
427				うんうんうん。
428	あー。			
429	なんか、あの運転免許とかあるじゃない? ああいう	အော် ကား ဘာ ကားမောင်း ကား ဘာလဲ? ကားလိုင်စင်ဖြေတဲ့ပွဲ [聞き取り不能] ဖြေတဲ့စာမေးပွဲ လိုချိန်ပွဲ။	あー、車、なんか車の運転、車、何?車の免許試験 [聞き取り不能] 試験のような会場で。	
430				で、その、さっき言った、仕事に関する試験っていうのは、どこで受けるものだ、とAさんは言ったと思いますか。
431		[聞き取り不能] အော် တက္ကသိုလ် ဒါမှမဟုတ်လို့ တက္ကသိုလ် ဒါမှမဟုတ်လို့ ရှိရင် အဲဒီ အလုပ်မခင်ခင်မှာ ဖြေတယ်ထင်တယ်။	[聞き取り不能]あー、大学もしくは、大学もしくは、入社前の試験だと思えます。	
432				それはAさんが言いましたか。
433		မပြောခဲ့ဘူး။	言いませんでした。	
434				うんうん。たとえば都道府県はどこで受けると思いましたか。
435		ဟို နေရာဆိုတာ ဖြေတဲ့နေရာလား? မကြားလို့ကဲဘူး။	その、場所というのは受けたところですか。聞こえませんでした。	
436				わかんない、オッケイです。わからなければ大丈夫です。
437	あー。			
438	なんか、その、なんか、そう貿易に関するなんか、専門的な、			
439	はい。			

440		なんか資格。			
441	はい。				
442		を取るため	အော် ကုန်သွယ်ရေးပတ်သက်တဲ့ အထူးလေ့လာထားတဲ့ အရည်အသွေးတွေကို။	あー、貿易に関する、あ、専門的な資格を。	
443		のものがあるらしい。	ရှိလောက်တဲ့။	ありそうです。	
444	ん。				
445		なんかそういうものって必要なのかなと思って。	အဲဒါတွေအတွက်လဲလိုအပ်သေးတာ။	それらのために必要ですか。	
446					何に必要だと思いますか。
447			အဲဒီ ဟို ကုန်သွယ်ရေးကုမ္ပဏီမှာ ဝင်မယ်ဆိုလို့ရှိရင် ကုန်သွယ်ရေးပတ်သက်တဲ့ အထူးလေ့လာထားတဲ့အရည်အသွေး။	その、あの、貿易会社に入社するなら、貿易に関する専門的な資格。	
448	はい、今は英語を勉強しています。				
449		あーなんか、英語ねー。	အင်္ဂလိပ်စာလား?	英語ですか。	
450	はい。				
451		え、Bさんはもう英語べらべら?	အင်္ဂလိပ်စာ ကျွမ်းလား?	英語は得意ですか。	
452	べらべらじゃなくて、聞くのをとても得意です。				
453		あ、そうなんだ。	ဟုတ်လား?	そうですか。	
454	はい。				
455		日本語と比べてどうですか。	ဂျပန်စာနဲ့ယှဉ်လို့ရှိရင် ဘယ်လိုလဲ?	日本語と比べるとどうですか。	
456	あ、英語の方が				
457		得意?			
458	得意です。				
459		英語はどのくらい勉強しているんですか。	အင်္ဂလိပ်စာကို ဘယ်လောက် လေ့လာခဲ့သလဲ?	英語をどれくらい勉強しましたか。	
460	1年生から勉強しました。				
461		え、どの1年生? 大学?	ဘယ် ပထမနှစ် လဲ?	どの1年生ですか。	
462	大学の1年生。				
463		え、日本語は?	ဂျပန်ဘာသာစကား?	日本語ですか。	
464	日本語は大学です。				
465		1年生?	အော် ပထမနှစ်။	あー、1年。	
466	はい。				
467		じゃあ、同時に英語と日本語勉強し始めたんだ。	တချိန်ထဲမှာဘဲ အင်္ဂလိပ်စာရော ဂျပန်စာရော လေ့လာခဲ့တာလား?	同時に英語も日本語も勉強しましたか。	
468	はじめました。				
469	でも、途中でやめた。あ、こともあります。				
470		ん? どれを?	ဘာကိုလဲ?	何をですか。	
471	英語。				
472		あ、英語?	အင်္ဂလိပ်စာလား?	英語ですか。	

473	はい。				
474	え、英語と日本語比べて、どちらが簡単ですか。	အင်္ဂလိပ်နဲ့ ဂျပန်နဲ့ ဘယ်ဘက် ပိုပြီးတော့လွယ်လဲ ?	英語と日本語とどちらがより簡単ですか。		
475	英語かな。				
476	え、どうですか。	ဘာဖြစ်လို့လဲ?	どうですか。		
477	あー、5歳のときから勉強したので。				
478	あれ、なんか、さっき大学生から英語	အခုမှတို့နဲ့ တက္ကသိုလ် ပထမနှစ်တန်းက အင်္ဂလိပ်စကား အင်္ဂလိပ်စာ လေ့လာတယ်လို့ ကြားလိုက်တယ်။	さっき大学1年のときに英語、英語を勉強したと聞きました。		
479	勉強してあつて言っただけじゃない？				
480	あ、そうじゃなくて、英語を専門的に勉強しました。				
481	あ、専門としてね。	အထူးလေ့လာတာ။	専門的に勉強しました。		
482	はい。				
483					あ、すみません。
484	はいはい、え、5歳				
485					ここでちょっと、念のために質問なんですけど、今大学の専門は英語と日本語の両方ともダブルメジャーということいいんですか。
486		မဟုတ်ဘူး။ ဒါပေမဲ့...	違います。でも...		
487					第2外国語ということですか。
488		ဒုတိယ?	第2?		
489					第2外国語は日本語と英語どっちなんですか。
490		အင်္ဂလိပ်စကား။	英語です。		
491					あ、そうなんです。あ、わかりました。
492		အော် ခုနက သူက အင်္ဂလိပ်စကား ဒုတိယနှစ်မှာဘဲ သင်တာ။	あー、その英語は2年まで留います。		
493					あ、そうなんだ。なるほど、で、日本語は4年間勉強すること、1年から4年まで勉強する。
494		ဟုတ်။	はい。		
495					それは、Bさんだけじゃなく、その大学の学生は全員2年生まで英語は必ず勉強しなければならないということですか。
496		ဟုတ်။	はい。		
497					オッケイです、はい、ちょっとシステムがわからなかったの。
498	ってあれ、小学校じゃないよね？				
499	はい。				
500		幼稚園？ အော် ဂျပန်ဆိုတော့ အော် ဘာလဲ ? အလယ်...မဟုတ်ဘူး။ မူလတန်းကျောင်းသား မဟုတ်ဘူးလား ? ဒါမှမဟုတ် မူကြိုလား ?	あー、5年だと、あー、何 ? 中...違う。小学生じゃないですか。それとも幼稚園ですか。		
501		幼稚園生？			
502	ミヤンマーは5歳から小学生。				
503		あ、そうなんだ。	ဟုတ်လား ?	そうですか。	
504	はい。				
505		へー、じゃあ1年生から英語勉強してるんだ。	အော် မူလတန်း ပထမနှစ်ထက် အင်္ဂလိပ်စကားကို လေ့လာခဲ့တာလား ?	あー、小学校1年生から英語を勉強していますか。	

506		小学校1年生だよな？			
507	はい。				
508		すごいね。なんか、日本ではこれからね、なんか、	ပိုက်လိုက်တာ။ ဂျပန်က အခုမှ စပြီးတော့။	いいですね。日本は、これから。	
509		もっと専門的に			
510	はい。				
511		小学校でもやりたいな話してるけど、ミャンマーのほうが進んでますね。	သေချာတော့ မကြားမီဘူး။ မြန်မာလိုတော့ ကြားတယ်။	はっきりと聞こえなかったです。ミャンマーと言ったのは、聞こえました。	
512	はい。				
513		んー、えーなんか、でも、日本ね、まだ行ったことないから、	ဂျပန်ကို မရောက်ဘူးသေးတာကြောင့်။	日本に行ったことがありません。	
514					行ったことがない人は誰ですか。
515			[笑う。] ဂျူပပါ။	[笑う。]私です。	
516		なんか、ど、どんな感じなの？なんか、日本の印象ってどんな感じなの？なんか。	ဂျပန်ကို တယ်လို ထင်လဲ？	日本はどう思いますか。	
517		日本の印象はミャンマーより、あー、道のそばでゴミがないことです。			
518		道にゴミがない。	လမ်းတွေမှာ အမှိုက် မရှိဘူး။	道にゴミがないです。	
519		あーなるほどなるほど。	နားလည်ပါပြီ။	わかりました。	
520		そこなんだ、まず[笑う]。	ဟုတ်လား？ တကယ်ဘဲ။	そうですか、本当に。	
521	[笑う。]				
522		なんか、色々あるなと思ったけど			
523	はい。				
524		ゴミか、ミャンマーは？	ရွက်ဟာက မကြားရလေပဲ အမှိုက်ဆိုတာတော့။	前のほうは聞こえなかったけど、ゴミと言ったのは聞こえました。	
525	あー、ゴミがヤンゴンでもたくさんあるから、				
526		ん、まあ、はい、他に何かありますか。	အော် ဒါမဟုတ်ဘဲနဲ့ တခြားဟာ ဘာ ဘာရှိ ဘာရှိ ထင် ထင်မြင်ချက်ရှိလဲ？	あー、そうじゃなくて、他の、何かある、何かある、印、印象がありますか。	
527		違うようなところ。	အခြားအရာ။	違うもの。	
528		違うようなところ？			
529		あ、違う、ん、日本、ま、しっ、行ったことないけど、なんか、違うなって感じるどころ。	အော် ဂျပန်ကို မရောက်ဘူးပေမဲ့ ကွဲပြားတဲ့ ထင်မြင်ချက်။	あー、日本に行ったことがなくても、違う印象のあるもの。	
530		違う、印象			
531		ですか。			
532		ん。			
533		あー、あ、なんか、地方によって、たとえば、ゆるcharacterとか作って、その地域を。			
534		な、何を作って？			
535		ゆるchara, character。			
536		グライダー？			
537	[笑う。]	ゆる、キャラ。			
538		ゆるキャラ？	တယ်လိုရှင်းပြုရမလဲ？ character.	どう説明したらいいか。キャラクター。	

539	はい。				
540					Aさんは、最初Bさんが言った言葉を別の言葉と勘違いして、それを最初に発話したんですね。それは聞き取れましたか。それは、ゆるキャラを聞き間違えて聞いたんですけど、その単語がなんだったかっつのは聞き取れてたんですか。
541			မကြားမိဘူး။	聞いていませんでした。	
542					はい。了解です。
543	[笑う。]くまモンとか？		kumamon အရုပ်လား?	くまモンの人形ですか。	ミャンマー語で「人形」、「ぬいぐるみ」、「おもちゃ」はすべて同じ単語。
544	はい。				
545	[笑う。]				
546	それを作って、プロモーションするのが一番いいと思います。				
547	あーなるほど。あーゆるキャラね。え、どんなゆるキャラ知ってるの？		အော် character အရုပ်လေးတွေဘဲ။ ဘယ်လိုအရုပ်လေးတွေသိလဲ?	あー。キャラクター人形とかですかね。どんな人形とか知ってますか。	
548	熊本県のくまモンと。				
549			ん。		
550	ゆるキャラ。				
551		私熊本県の出身なんですよ。知ってた？熊本県の人って、くまモン嫌いなんですよ[笑う]。	ကျနော် ခုမမိတို့ခင်နံ မှာမွေးတာ။ ခုမမိတို့ခင်နံ ကလာတဲ့သူက ခုမမိတို့ခင်နံ အရုပ်ကို မုန့်တယ်။	僕は、熊本県で生まれました。熊本県から来た人は、熊本県の人形が嫌いです。	
552					人形ってなんですか。
553			အရုပ်ဆိုတာ ကစားတဲ့အရုပ်။	人形というのは、遊ぶおもちゃです。	
554	[笑う。]				
555		知ってる？	သိလာတဲ့?	知っていますか。	
556		あ、熊本そっか、熊本行ったことない、熊本ってどこにあるか知ってる？	ခုမမိတို့ခင်နံ ဘယ်မှာရှိလဲ သိလား?	熊本県、どこにあるか知ってますか。	
557	あー、日本の南の？				
558		ん、そう、南の方にあるんだけど。	အင်း ဟုတ်တယ်။ နှစ် ရဲ့ အော် မပဲဟုတ်ဘူး။ တောင်ဘက်ရင်းမှာ ရှိတယ်။	えーと、そうですね。「南」の、あー、違います。南のほうにあります。	
559		なんか、熊本の人はんなんか、熊本のピーアールのためにほら、くまモンって	အင်း ခုမမိတို့ ကလူတွေက ခုမမိတို့ ခရိုင် ကို အော် ပါ ခေါ် ပြဖို့ အတွက် ဒီအရုပ်ကို လုပ်တာ။	えーと、熊本の人はん、熊本地域を、あー、ピーアール、表現するためにこの人形を作りました。	
560					ピーアールの意味は何か知ってますか。
561			ပါ က တခုခုကို ခေါ် ပြတာ။	ピーアールは、何かを表現することです。	
562					うん。なるほど。
563	はい。				
564		え、作ったから。なんか熊本に行ったらわかるんですけど。	ခုမမိတို့ သွားကြည့်ရင် သိမယ်။	熊本に行ったらわかります。	
565		熊本に至る所にくまモンがあるの、いるの。	ခုမမိတို့ရဲ့ အရှေ့ရဲ့ ဟို သွားတဲ့နေရာတိုင်းမှာ ခုမမိတို့ အရုပ် ရှိတယ်။	熊本の、前の、あの、行く先々で熊本の人形があります。	
566					くまモンってなんのことか知ってますか。
567			အရုပ်။	おもちゃです。	
568					うんうんうん。
569	あー。				
570		で、あの、よ、よ、あの、熊本の友達とこの前、熊本の、で物なじみ	အ ခုမမိတို့ရဲ့ သူငယ်ချင်းတွေနဲ့။ မျောက်ဟာက နည်းနည်းရှုပ်သွားတယ်။	あ、熊本の友達と。後は少しこんがらがってしまいました。	

571		の結婚式があった。	မင်္ဂလာဆောင် ရှိတာကြောင့်။	結婚式があったから。	
572	ふーん。				
573		熊本に帰ったんですよ。			
574					結婚したのは誰ですか。
575	ふーん。		ဆရာရဲ့ သူငယ်ချင်း။	先生の友達です。	
576		で、友達とお酒を飲んでた。結婚式だから飲んでで、4次回ぐらいのときにそういえば、さ、くまモン多すぎない？この最近	ရေကဟာက ဘာ ဘာလဲ? အသောက် လွန်ပြီတော့ နောက်က ဟာကကြတော့ ဘာလဲ? kumamon အရုပ်က များလွန်းတယ်။	前は、何、何かな。飲み過ぎて、後に言ったのは、何かな。くまモンの人形が多すぎます。	
577					これ、どこで話してるときの会話だと思いますか。
578	[笑う。]		မင်္ဂလာဆောင်။	結婚式です。	
579		って話になって。そうだよねとか言って、くまモン見たら3秒でし、あ。	ဟုတ်တယ်လေတဲ့။ kuma kumamon အရုပ်ကို မြင်လို့ရင်။	そうですね。くま、くまモンの人形を見たら。	
580		くまモン見たら死ぬゲーム	kumamon [笑う] မြင်လို့ရင် သေမယ်ဆိုတဲ့ ဂိမ်းကို လုပ်မယ်ဆိုလို့ရင်။	くまモン[笑う]見たら死ぬっていうゲームをするなら。	
581	あー。				
582		っていうのをやったら、3秒ぐらいで死ぬよなって。	၃မိနစ်နဲ့ သေနိုင်တယ်။ မဟုတ်ဘူး ဝ ဝ စကားနဲ့ နဲ့ [笑う] သေနိုင်တယ်။	3分で死ねます。違う。3. 3秒で[笑う]死ねます。	
583		3秒ぐらいで死ぬよなって。			
584	[笑う。]				
585		わかる今の？			
586	はい。				
587		なんか、くまモン見つけたら死ぬっていうゲーム	kumamon အရုပ်ကို မြင်လို့ရင် သေတယ်ဆိုတဲ့ ဂိမ်းဆိုလို့ရင်။	くまモンの人形を見たら死ぬっていうゲームです。	
588	[笑う。]				
589		だったら、3秒			
590		でくまモンがどこかにいるって。	ဘယ်နေရာဘဲဖြစ်ဖြစ် kumamon အရုပ် ရှိတယ်။	どこにでも、くまモンの人形があります。	
591	あー。				
592		街の中で3秒、どこかにくまモンが常にいるの。			
593	うーん。				
594		そうそう。なんかもう、くまモンなー、なにが、なんか気持ち悪いんよな。	စိတ် ချစ်စရာကောင်းတာတွေကဲ့သို့ မကောင်းဘူး။	気、「気持ちわる…」感じが悪い。	
595		可愛いと思う？くまモン？	ချစ်စရာကောင်းလားတဲ့ kumamon က။	可愛いですが、くまモンが。	
596	可愛いです。				
597		なに、くまモングッズとか持ってるの？	kumamon နဲ့ပတ်သက်ပြီးတော့ ဝုန်း... ဝယ်ထားတာရှိလား?	くまモンに関する、「うん…」買ったものがありますか。	
598	いえ、持ってないです。				
599		買わなくていいよ[笑う]。	မဝယ်တာဘဲကောင်းပါတယ်။	買わなくていいです。	
600	[笑う。]ミヤンマーにあんまりないです、くまモン。				
601		あ、そうなんだ。なんか、なんかありそうなもんだけどね。	ဟုတ်လား? ရှိတယ်လို့ထင်တယ်။	そうですね。あると思います。	
602		なんか、昨日かなー昨日だけ、なんかショッピングモールに行っただんです。	မနေ့ကလား တနေ့ကလား ရော့ပင်မော့ကို သွားခဲ့တယ်။	昨日かー昨日かショッピングモールに行きました。	

603	ミニスーですか。ミニスーのショット、ショッピングですか。ミニスーの、ショットですか。				
604		ううん、違う違う。えっとね、えっと、	မဟုတ်ဘူး မဟုတ်ဘူးတဲ့။	違います、違います。	
605		ジャンクジャンクシティーっていうなんか	အော် ဂျန်ဂျန်စီးတီး ဆိုတာလား ?	あー、ジャンクジャンクシティーというものです。	
606	ジャンクジャンクスクエアー。				
607		んー、なんか、あの、マーケットの向かい側にあるジャンクジャンクシティーっていう	ရော့ရဲ့ အ တဖတ်မှဂျိုတဲ့ ဂျန်ဂျန်စီးတီးလို့ခေါ်တဲ့။	店の、あ、反対側にある、ジャンクジャンクシティーというものです。	
608		なんか、なんかショッピングモールが	အဲဒီလို မဟာတာ။	そういう、モールです。	
609	あー、ジャンクシティー。				
610		ん。で、そこにゲームセンターがあつて	အဲဒီမှာ ဂိမ်းစင်တာ ရှိတယ်။	そこにゲームセンターがあります。	
611	はい。				
612		え、ゲームセンター			
613		あるんだと思ったら、なんか、ポケモン知ってる？	ဂိမ်းစင်တာ ရှိတယ်ဆိုပြီး တွေ့ခဲ့မေးလို့၊ ဟာဂ်မွန် သိလား ?	ゲームセンターがあるのを見つけました。ポケモン、知ってますか。	
614	はい。				
615		ポケモンのピカチュウのぬいぐるみがあったの。			
616	あー。				
617		で、でもどう見ても偽物なの。	အော် ရွှေကဟာမကြားဘူး။ ဒါပေမဲ့ pikaachu တော့ ကြားလိုက်တယ်။ နောက်ကဟာကကြတော့ ဘယ်လိုကြည့်ကြည့် အတုတဲ့။	あー、前のほうは聞こえませんが、でも、ピカチュウは、聞こえました。後ろのほうに言っていたのは、どう見ても偽物です。	
618	[笑う。]				
619		[笑う。]で、すっごく似てないの[笑う。]	လုံးဝ မတူဘူး။	全く似ていません。	
620	あー、[笑う。]				
621		なんかピカチュウっほいんだけど、全然ピカチュウじゃないの。で、それ	[聞き取り不能] ရွှေကဟာတော့ မကြားဘူး။ ဒါပေမဲ့ လုံးဝ pikaachu မဟုတ်ဘူး။	[聞き取り不能] 前のほうは聞こえませんでした。でも、全くピカチュウじゃないです。	
622		をなんか中学生か高校生ぐらいのカップルが、	ဟိုဟာ အလယ်တန်းကျောင်းသား အထက်တန်းကျောင်းသား couple နဲ့တဲ့တာ။	あの、中学生、高校生カップル、カップルが。	
623	あー。				
624		なんか一生懸命とってて、え、	အ ဘာလဲ? အကြိုးပန် အကြိုး ကြိုးစားပြီးတော့ အရုပ်ကို ဆွဲနေတယ်။	あ、何かな。がん、頑張って、人形を取っています。	
625		となりの変なチキンのほうが可愛いのになーとか思いながら、	အဲဒီလို ထူးဆန်းတဲ့ဟာက ချစ်စရာကောင်းတယ်လို့။	その、変なものが可愛いんです。	
626	[笑う。]				
627		こう、そう、ポケモンねー、いや、ポケモン	ပါကိစ္စနဲ့လေး။	ポケモンね。	
628		知ってるんですね。	သိတယ်နော်။	知っていますね。	
629	はい。				
630	あー。				
631	知っています。				
632		なんかアニメとかそういうの観るんですか。	အ အာနိမေးတွေ ဒါမှမဟုတ် အဲလိုဟာတွေ ကြည့်လား ?	あ、アニメとか、それとも、そういうもの観ますか。	
633	はい。				
634		最近なんか観た中で面白いものありました？	အော် အခုလော 観た ကြည့်တာတဲ့ အ စိတ်ဝင်စားတဲ့ဟာ ရှိလား ?	あー、最近「観た」。観た、あ、興味深いものもありますか。	
635	アニメ？				

636		ん。でもいいし、なんかそういう。	အဲဒါလေးရတာပဲ အဲဒီလိုပဲ။	アニメでもいいです、そういうもの。		
637	最近ですか。					
638		ん。				
639	最近は、あ、今アカデミー賞もらった、あ、キンデン、というライブaction.					発話者の発話した「キンデン」は、「キングダム」を指していたと思われる。以降の「キンデン」も同じ。
640		ライブ配信？	လိုက်အက်ရှင်? လူစာတ်ကား လိုက်အက်ရှင်။	ライブアクション? ライブアクションの映画。		
641	はい、キンデン。カグヤマサキが、あー、演劇した、あ、キンデンという映画です。					発話者の発話した「カグヤマサキ」は、「ケントヤマサキ」(山崎賢人)を指していたと思われる。
642		へー、ちよつとわかんないな。で、	အဲ နားမလည်ဘူး။	え、わかりません。		
643		それ、どんな映画なの？説明してもらっていい？	ဘယ်လို အော် စာတ်ကားလဲ ရှင်းပြပါ။	どうい、あー、映画か説明してください。		
644		それは、ああ、それはですねえ、あ、え、なんていう、王様とあ、あ、王様の弟が、あ、王様を殺す映画です。				
645		え、殺されちゃうの？	အသက်ခံလိုက်ရတာလား?	殺されますか。		
646		あー、いえ。				
647		なんかもうちよつと、もう少し詳しく説明してくださいよ[笑う]。	နိမ့်လေးတွေ သေသေချချလေး ရှင်းပြပေးပါ။	少し、はっきりと説明してください。		
648		[笑う。]				
649		なんか、それなんか、お、お、王様がいて弟に殺される映画でしかないから[笑う]。	အော် ဟိုက ဘုရင်က ဘုရင်ကို ညီက ဘုရင်ညီက သတ်တယ်ဆိုတဲ့ စာတ်ကားသိရှိတာကြောင့်။	あー、あの、王様が、王様を、弟が、王様の弟が殺すってだけの映画だから。		
650		はい。				
651		なんか、もっとどんな感じなのか。	ဘယ်လိုပုံစံမျိုးလဲ။	どのようなものですか。		
652		それはですね、長いです。はい[笑う]。説明します。				
653		ん、頑張ってよ[笑う]。	ကြိုးစားပါ။	頑張ってください。		
654		はい、あ、王たちの兄弟がいます。				
655		ん。				
656		でも、兄？兄のお母さんは、なんていうの、貴族のあー、女の子じゃなくて、ほかのなんていうか、ホスト？ホストのような、ホストわかってい				
657		る？				
657		わかんない。				
658		[笑う。]				
659		ホスト？	နားမလည်ဘူးတဲ့။ အဲဒီ ဟိုဆိုဆိုဆိုတာက။	わかりません。その、ホストというのが。		
660		ホスト、バーで女の子が。				
661		[笑う。]				
662		そのような。				
663		あ、ホステスだそれ				
664		あ、ホステス。				
665		ホストは男性なんですよ[笑う]。	Host ဆိုတာ hostess ကိုပြောတာ။ host က ယောက်ျားလေး။	ホストはホステスのことです。ホストは、男性です。		
666		[笑う。]				
667		ホステスみたいだね。	Host ပြီးသွားတာတဲ့။ host လို့ ပြီးသွားတာတဲ့။ အ...အ...	ホスト、終わっただけ、ホストって終わっただけ。あ...あ...		
668		はい。				

669		ん。			
670	そのような。				
671	あ、感じ。				
672		んー、めかけっほい感じのね。	မသိဘူး။	わかりません。	
673	はい。				
674		はいはい、あの、第二夫人とか、そんな感じだ。	အဲဒီလိုပဲဆဲ ချေတာတော့မသိဘူး။ အဲဒီပုံရိပ်လား ?	そういう感じで、前のほうはわかりません。そのようなものですか。	
675	はい。あー、うーん、弟は貴族の女の子が産まれた、あー。				
676		貴族の女の子？			
677	貴族。				
678		弟だよね？	ညီငယ်လေးလား?	弟ですか。	
679	弟です。				
680		ん。			
681	これは兄です。				
682		んん。兄弟だよね？んん。			
683	はい、だから、なんとか、あー、この弟は彼がもつと、王様になりたいんで、なりたいけど。				
684		ん。			
685	お父さん、お父さんの、あ、王様が、あ、兄を王様になろうと、ん、王様になるように言って。				
686		ん。			
687	しん、亡くなりました。				
688		おー。			
689	だから、あー、兄が王様になりました。				
690		ん。			
691	そのとき、弟はあ、なんか、羨ましい？				
692		ん。			
693	羨ましくて、ああ、その王様になるため、あ、頑張って兄を殺すようになりました。				
694		ふふん。			
695	はい、だから、お兄さんが逃げ出し。				
696		ん。			
697	あ、逃げ出しました。				
698		んん。			
699	そのとき、私がいうケントヤマサキと会いました。				
700		んん。			
701	ケントヤマサキはただの、ああ、なんですか、servant? 英語ではわかるけど、servantって言いますか、英語で。				
702		ああ、わかるわかる。あの、奴隷、奴隷ね。	နားလည်တယ်တဲ့ အဲဒါ ကျွန်ုပ်လို့ ပြောတာ။	わかります。それは奴隷といえます。	

703	はい[笑う]。				
704		[笑う。]英語上手だからそんなこと言っちゃって。[笑う]。まあいいけどね。	သော့ပြောလို့ ရှိရင်တော့သိတယ်။	ちゃんと言えばわかります。	
705	はい。				
706		はい、あー、奴隷なのね。	あ、ကျွန် နေ့။	「あ、」奴隷「ね。」	
707	はい、え、ドリエン？				
708		ドリアンは、あの臭い食べ物でしょ[笑う]。			
709	[笑う。]				
710		フルーツ、フルーツ。	ဒူးရင်ဆိုတာကြတော့ အနံ့ နံ့တယ် အစား အသီး။	ドリアンだと、匂いが臭い食べ、果物です。	
711	あ。				
712		ど、奴隷。	ဒို့ရေအိ တဲ့။	奴隷です。	
713	ドレー。				
714		ど、れ、い、3文字。	ဒို့ရေအိတုံး၊ ကောလုံး ဝ လုံး။	奴隷です。3文字です。	
715	ドレーですか。ドレーで彼は一緒にあ、王様、あ、兄を王様になるため頑張る、頑張った映画です。				
716		ん、あー、あ、それ、あ、あれか、日本アカデミー賞取ったんだ。	အဲဒါက ဂျပန်ရဲ့ အကယ်ဒမီ ရခဲ့တာလား？	それは、日本のアカデミーをもらいましたか。	
717	はい、その。				
718	そう、それで王様になった。あ、役者？				
719		ん。			
720	役者はアカデミー賞も、もらいました。				
721		誰？	တယ်သူလဲ？	誰ですか。	
722	わかりません。				
723		なんで[笑う]？	ဘာလို့လဲ？	なぜですか。	
724	リョーって、ピョーとか、ビョーって。				
725		ミョウ？			
726	ビョーって。				
727		ブヨー。	Ryo တဲ့။	リョウです。	
728	ビョー、なににわからないです。				
729		なんとかリョウ？	ဘလိုဘလို ဘာလားလား ryo.	なんとかなんとか、なんとかなんとか、リョウ。	
730	はい。				
731		なんとかリョウ？ 誰なんだろうな。うーん、いや、わかるようでわからない。	တယ်သူလဲ？ တယ်သူပါလိမ့်နဲ့ နားလည်သလို နားမလည်သလို။	誰ですか。誰かな。わかるようなわからないような。	